

**Group of Experts on
Geographical Names**

**Eleventh Session
Geneva, 15-23 October 1984**

WORKING PAPER

No. 25

Item No.5 of the
Provisional Agenda*

OFFICIAL LANGUAGES AND GEOGRAPHICAL NAMES

ON FEDERAL GOVERNMENT MAPS IN CANADA

(submitted by A. Rayburn)

* WP No. I

NATIONAL REPORT FOR CANADA

Activities since 1982

The Canadian Permanent Committee on Geographical Names has held three annual meetings since the Group of Experts last met in 1982. Progress reports, discussion and resolution of issues of national importance, and plans for future activities have been the main elements of meetings held in Québec (1982), Ottawa (1983) and Charlottetown (1984).

Membership

Dr. Jean-Paul Drolet, who has been chairman of the CPCGN since 1964, retired from the public service of Canada in 1983. He was invited by the Deputy Minister of the Department of Energy, Mines and Resources to continue to perform the functions of Chairman of the CPCGN, and to lay the groundwork for the Fifth UN Conference in Montréal in 1987.

The CPCGN now has 23 members, with recent additions for the Northwest Territories, Yukon Territory and Geological Survey of Canada.

Policy Development

The long awaited policy on the language treatment of geographical names for federal maps and marine charts was released in November 1983. The policy sets out a limited number (81) of names with equal recognition in English and French. Otherwise, only the single official French or English names are shown on federal maps. For prose texts, translation of generic terminology is still permitted. An interesting aspect of the policy is the recognition that the names of cities, towns and other municipalities should not be translated; only one municipality in Canada has two official forms: *Grand Falls/Grand-Sault, N.B.* Guidelines have been developed for the official naming of small features, the commemorative naming of non-Canadians and the application of names in mountain areas where there are several hierarchical levels of named features.

Publications

In 1983 the CPCGN published the volume entitled *Canada: Geographical Names and the United Nations, 1982*. Reproduced in the publication were the papers presented by Canada at the Fourth UN Conference held in Geneva and the resolutions passed by the conference.

The Secretariat of the CPCGN has continued to produce the semi-annual publication, CANOMA. In the two most recent issues there are articles on Canada's role in the formulation and implementation of

United Nations resolutions, names associated with Jacques Cartier's voyages in the 1530s and names relating to land occupancy in the Mackenzie Valley of the Northwest Territories.

On behalf of the CPCGN, the Department of Fisheries and Oceans published the *Gazetteer of Undersea Feature Names* in 1983.

In the *Gazetteer of Canada* series, a new volume for Newfoundland was produced in 1983. A new volume for British Columbia will be issued in 1985.

In 1983 the publishers of the *Canadian Geographic*, which has a circulation of 125,000, started a new series on Canadian places and names. The articles published to date, written by the Executive Secretary of the CPCGN, have been devoted to Canadian acronyms and to the origins of Flin Flon, Miramichi, Medicine Hat and names in the Yukon.

A new three-volume Canadian Encyclopedia will be published in 1985. The Secretariat contributed a 2000-word article on Canada's place names and a 300-word article on the CPCGN.



Circular No.: 1983-58

Our File No.: 4678-11-6

Date: November 23, 1983

To: Deputy Heads of Departments and
Heads of Agencies and Crown
Corporations

Subject: Official Languages and
Geographical Names on
Federal Government Maps

Purpose

To set out guidelines on the use of the official languages in Canadian geographical names on federal government maps and charts.

Application

These guidelines apply to all departments and agencies in Part I of Schedule I of the Public Service Staff Relations Act, as well as Crown Corporations listed in Schedules 'B' and 'C' of the Financial Administration Act.

Introduction

The guidelines flow from a number of major considerations. First, of course, are the provisions of the Official Languages Act and the Canadian Charter of Rights and Freedoms. Government policy must therefore ensure that members of both official language groups using federal maps and charts have their needs met in a

Circulaire n°: 1983-58

Notre référence: 4678-11-6

Date: le 23 novembre 1983

Aux: Sous-ministres et chefs d'organismes
et de sociétés de la Couronne

Sujet: Les langues officielles et les
toponymes - application à la
cartographie fédérale

Objet

Etablir des lignes directrices concernant le traitement linguistique des toponymes canadiens sur les cartes topographiques et marines du gouvernement fédéral.

Champ d'application

Ces lignes directrices s'appliquent à tous les ministères et organismes énumérés à la Partie I de l'Annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la Fonction publique, ainsi qu'aux sociétés de la Couronne figurant aux Annexes 'B' et 'C' de la Loi sur l'administration financière.

Introduction

Ces lignes directrices découlent de plusieurs considérations importantes. Elles reposent d'abord, bien sûr, sur les dispositions de la Loi sur les langues officielles et de la Charte canadienne des droits et libertés. La politique du gouvernement doit donc faire en sorte que les membres des deux communautés de langues officielles,

consistent manner. The use of names on federal maps and charts is also an important element in creating a national image, one that portrays Canada as a country whose heritage is shared by members of both official language groups.

Names on federal maps ought generally to conform to the names found in legal documents, on highway signs, etc., that is, the names chosen by provincial authorities in their territories, and by federal authorities in areas under their jurisdiction. In addition, the names of cities, towns and municipalities that have been incorporated provincially have a legal status which should be recognized. The federal policy approach must finally take into account the requirements for effective and cost-efficient presentation of information on maps.

Present naming practices in Canada recognize the official languages to some extent; however, current federal maps do not consistently show both the English and French names of major Canadian geographical entities. Guidelines on official languages and geographical names which achieve this goal and meet the requirements discussed above have been developed following consultation with the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, composed of representatives from the ten provinces, the two territories, and the major federal institutions concerned, including the Translation Bureau.

For purposes of these guidelines, geographical entities of pan-Canadian significance with well-known forms in both official languages have been listed, including the largest entities

lorsqu'ils utilisent les cartes fédérales, soient servis de façon cohérente. La toponymie utilisée sur les cartes fédérales est également l'un des éléments qui contribuent à créer l'image nationale d'un Canada où les deux communautés de langues officielles partagent un patrimoine commun.

Les noms inscrits sur les cartes fédérales doivent être, autant que possible, conformes aux noms utilisés dans les documents juridiques, sur les panneaux de signalisation routière, etc., c'est-à-dire les noms adoptés par les autorités provinciales et fédérales dans les territoires sous leur juridiction respective. En outre, les noms des villes, villages, et municipalités qui ont été incorporés par les provinces ont un statut juridique qu'il importe de reconnaître. L'administration fédérale doit enfin, dans le cadre de sa politique, tenir compte de la nécessité de produire, au moindre coût, des cartes bien lisibles.

Les pratiques toponymiques qui ont actuellement cours au Canada tiennent compte des langues officielles dans une certaine mesure; cependant, les cartes fédérales les plus récentes n'indiquent pas uniformément les noms français et anglais des principales entités géographiques canadiennes. Des lignes directrices concernant le traitement linguistique des noms géographiques qui permettent d'atteindre cet objectif et de répondre aux exigences susmentionnées ont été élaborées en collaboration avec le Comité permanent canadien des noms géographiques, formé de représentants des dix provinces, des deux territoires et des principaux organismes fédéraux concernés, dont le Bureau des traductions.

Aux fins de ces lignes directrices, une liste d'entités d'intérêt pancanadien dont les noms sont bien connus dans les deux langues officielles a été établie; elle englobe tant les principales entités

in and around Canada, as well as those with national historical significance. These names are considered part of the Canadian national heritage.

The guidelines refer only to federal government maps and charts. Regarding the related question of the use of geographical names in prose texts, it is to be noted that inquiries concerning the treatment of such names in texts in the other official language should continue to be addressed to the Translation Bureau's Terminological Information Service (997-4363).

Guidelines

1. These guidelines come into force immediately for new maps; for maps now in print or being printed, they are to be implemented when other revisions are required.
2. Names of geographical entities of pan-Canadian significance having well-known forms in both official languages have been established by the President of the Treasury Board on the recommendation of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names, and are listed in the appended Schedule. They are to appear in both their forms on a bilingual map, or, in the case of separate English and French versions of a map, in the form appropriate to the language of the map.

géographiques à l'intérieur et aux environs du Canada, que celles d'intérêt historique à l'échelle nationale. On considère que ces noms font partie du patrimoine national canadien.

Les lignes directrices ne s'appliquent qu'aux cartes topographiques et marines du gouvernement fédéral. En ce qui a trait à l'utilisation des noms géographiques dans les textes suivis, il faut noter que les demandes de renseignements concernant le traitement linguistique des toponymes mentionnés dans les textes rédigés dans l'autre langue officielle devraient continuer à être transmises au Service de renseignements terminologiques du Bureau des traductions (997-4363).

Lignes directrices

1. Ces lignes directrices entrent immédiatement en vigueur pour les nouvelles cartes. Quant aux cartes déjà imprimées ou en cours d'impression, il faudra en tenir compte lors de révisions ultérieures.
2. Le président du Conseil du Trésor a établi, sur la recommandation du Comité permanent canadien des noms géographiques, la liste, jointe en annexe, des entités géographiques d'intérêt pancanadien qui ont une forme bien connue dans les deux langues officielles. Ces noms doivent figurer dans les deux langues officielles sur les cartes bilingues et dans la langue appropriée sur les versions anglaise et française d'une carte.

3. All other geographical names, including the names of cities, towns and municipalities which have been incorporated provincially, are to appear on federal government maps in the forms adopted by the provincial or federal authorities in whose jurisdiction the entities lie; as far as federal institutions are concerned, such names are authorized for official use by the Canadian Permanent Committee on Geographical Names.
 4. Existing official language policies regarding published materials continue to apply (see Administrative Policy Manual, Chapter 335 and Official Languages Circular 1982-58). Consequently, among other requirements, maps are to be available in both official languages if they are for use by members of both official language groups; for bilingual maps, all information contained in titles, legends, explanatory notes and descriptive labels is to be displayed in both official languages; the quality of the content and of the format is to be the same in both versions.
3. Tous les autres toponymes, notamment le nom des villes, villages et municipalités qui ont été incorporés par les provinces, doivent figurer sur les cartes fédérales sous la forme adoptée par les autorités fédérales ou provinciales ayant juridiction dans chaque cas précis; en ce qui concerne les institutions fédérales, l'utilisation de ces toponymes à des fins officielles est autorisée par le Comité permanent canadien des noms géographiques.
 4. Les politiques concernant l'utilisation des langues officielles dans les publications demeurent en vigueur (voir le chapitre 335 du Manuel de la politique administrative et la circulaire ayant trait aux langues officielles 1982-58). Par conséquent, les cartes doivent notamment être disponibles dans les deux langues officielles si elles sont destinées aux membres des deux groupes de langues officielles; dans le cas des cartes bilingues, tous les renseignements contenus dans les titres, légendes, notes explicatives et épithètes descriptives doivent figurer dans les deux langues officielles; la qualité du contenu et de la présentation doit être la même dans les deux versions.

Inquiries

Inquiries concerning geographical names in these guidelines may be directed to:

Secretariat
Canadian Permanent Committee on
Geographical Names
Energy, Mines and Resources
Canada

Demandes de renseignements

Les demandes de renseignements concernant les noms géographiques qui découlent des présentes lignes directrices peuvent être adressées au:

Secrétariat
Comité permanent canadien des noms
géographiques
Energie, Mines et Ressources
Canada

Inquiries concerning other aspects
of these guidelines may be
directed to:

Policy Division
Official Languages Branch
Treasury Board Secretariat

Toute autre demande de renseignements
concernant les présentes lignes direc-
trices peut être adressée à la:

Division des politiques
Direction des langues officielles
Secrétariat du Conseil du Trésor

Le Sous-secrétaire,
Direction des langues officielles



E.C. Aquilina
Deputy Secretary
Official Languages Branch

SCHEDULE

Names of Pan-Canadian
Significance

Abitibi, Lake / Lac Abitibi
Anticosti Island / Île d'Anticosti
Appalachian Mountains /
Les Appalaches
Arctic Ocean / Océan Arctique
Athabasca, Lake / Lac Athabasca
Athabasca River / Rivière Athabasca
Atlantic Ocean / Océan Atlantique

Baffin Bay / Baie de Baffin
Baffin Island / Île de Baffin
Beaufort Sea / Mer de Beaufort
Belle Isle, Strait of /
Détroit de Belle Isle

British Columbia /
Colombie-Britannique

Cabot Strait / Détroit de Cabot
Cape Breton Island /
Île du Cap-Breton
Chaleur Bay / Baie des Chaleurs
Champlain, Lake / Lac Champlain
Churchill River (Man.) /
Rivière Churchill (Man.)
Churchill River (Nfld.) /
Fleuve Churchill (T.-N.)
Coast Mountains / Chaîne Côtière
Columbia River / Fleuve Columbia

Davis Strait / Détroit de Davis

Ellesmere Island / Île d'Ellesmere
Erie, Lake / Lac Érié

Franklin, District of /
District de Franklin
Fraser River / Fleuve Fraser
Fundy, Bay of / Baie de Fundy

Georgian Bay / Baie Georgienne
Great Bear Lake / Grand lac de l'Ours
Great Slave Lake /
Grand lac des Esclaves

ANNEXE

Noms d'intérêt pancanadien

Abitibi, Lac / Lake Abitibi
Anticosti, Île d' / Anticosti Island
Appalaches, Les / Appalachian Mountains
Arctique, Océan / Arctic Ocean
Athabasca, Lac / Lake Athabasca
Athabasca, Rivière / Athabasca River
Atlantique, Océan / Atlantic Ocean

Baffin, Baie de / Baffin Bay
Baffin, Île de / Baffin Island
Beaufort, Mer de / Beaufort Sea
Belle Isle, Détroit de /
Strait of Belle Isle
Bois, Lac des / Lake of the Woods

Cabot, Détroit de / Cabot Strait
Cap-Breton, Île du / Cape Breton Island
Chaleurs, Baie des / Chaleur Bay
Champlain, Lac / Lake Champlain
Churchill, Fleuve (T.-N.) /
Churchill River (Nfld.)
Churchill, Rivière (Man.) /
Churchill River (Man.)
Colombie-Britannique / British Columbia
Columbia, Fleuve / Columbia River
Côtière, Chaîne / Coast Mountains

Davis, Détroit de / Davis Strait

Ellesmere, Île d' / Ellesmere Island
Érié, Lac / Lake Erie
Esclaves, Grand lac des /
Great Slave Lake

Franklin, District de /
District of Franklin
Fraser, Fleuve / Fraser River
Fundy, Baie de / Bay of Fundy

Georgienne, Baie / Georgian Bay

Hudson, Baie d' / Hudson Bay
Hudson, Détroit d' / Hudson Strait
Huron, Lac / Lake Huron

Hudson Bay / Baie d'Hudson
Hudson Strait / Détroit d'Hudson
Huron, Lake / Lac Huron

James Bay / Baie James

Keewatin, District of /
District de Keewatin

Labrador Sea / Mer du Labrador
Laurentian Mountains /
Les Laurentides

Mackenzie, District of /
District de Mackenzie
Mackenzie River / Fleuve Mackenzie
Manitoba, Lake / Lac Manitoba
Michigan, Lake / Lac Michigan
(not actually in Canada)

Nelson River / Fleuve Nelson
New Brunswick / Nouveau-Brunswick
Newfoundland / Terre-Neuve
Niagara Falls / Chutes Niagara
Nipigon, Lake / Lac Nipigon
Nipissing, Lake / Lac Nipissing
North Saskatchewan River /
Rivière Saskatchewan Nord
Northumberland Strait /
Détroit de Northumberland
Northwest Territories /
Territoires du Nord-Ouest
Nova Scotia / Nouvelle-Écosse

Ontario, Lake / Lac Ontario
Ottawa River / Rivière des Outaouais

Pacific Ocean / Océan Pacifique
Peace River / Rivière de la Paix
Prince Edward Island /
Île-du-Prince-Édouard

Quebec / Québec (province)
Queen Charlotte Islands /
Îles de la Reine-Charlotte
Queen Elizabeth Islands /
Îles de la Reine-Élisabeth

Île-du-Prince-Édouard /
Prince Edward Island

James, Baie / James Bay

Keewatin, District de /
District of Keewatin

Labrador, Mer du / Labrador Sea
Laurentides, Les / Laurentian Mountains

Mackenzie, District de /
District of Mackenzie
Mackenzie, Fleuve / Mackenzie River
Manitoba, Lac / Lake Manitoba
Michigan, Lac / Lake Michigan
(entité située hors du Canada)

Nelson, Fleuve / Nelson River
Niagara, Chutes / Niagara Falls
Nipigon, Lac / Lake Nipigon
Nipissing, Lac / Lake Nipissing
Nord-Ouest, Territoires du /
Northwest Territories
Northumberland, Détroit de /
Northumberland Strait
Nouveau-Brunswick / New Brunswick
Nouvelle-Écosse / Nova Scotia

Ontario, Lac / Lake Ontario
Ours, Grand lac de l' / Great Bear Lake
Outaouais, Rivière des / Ottawa River

Pacifique, Océan / Pacific Ocean
Paix, Rivière de la / Peace River
Pluie, Lac à la / Rainy Lake
Pluie, Rivière à la / Rainy River

Québec / Quebec (province)

Reine-Charlotte, Îles de la /
Queen Charlotte Islands
Reine-Élisabeth, Îles de la /
Queen Elizabeth Islands
Ristigouche, Rivière / Restigouche River
Rocheuses, Montagnes / Rocky Mountains
Rouge, Rivière / Red River

Rainy Lake / Lac à la Pluie
Rainy River / Rivière à la Pluie
Red River / Rivière Rouge
Restigouche River /
Rivière Ristigouche
Rocky Mountains / Montagnes Rocheuses

Sable Island / Île de Sable
Saguenay River / Rivière Saguenay
St. Clair, Lake / Lac Sainte-Claire
Saint John River / Rivière Saint-Jean
St. Lawrence, Gulf of /
Golfe du Saint-Laurent
St. Lawrence River /
Fleuve Saint-Laurent
Saskatchewan River /
Rivière Saskatchewan
South Saskatchewan River /
Rivière Saskatchewan Sud
Superior, Lake / Lac Supérieur

Timiskaming, Lake / Lac Témiscamingue

Ungava Bay / Baie d'Ungava

Vancouver Island / Île de Vancouver

Winnipeg, Lake / Lac Winnipeg
Winnipegosis, Lake / Lac Winnipegosis
Winnipeg River / Rivière Winnipeg
Woods, Lake of the / Lac des Bois

Yukon River / Fleuve Yukon
Yukon Territory / Territoire du Yukon

Sable, Île de / Sable Island
Saguenay, Rivière / Saguenay River
Sainte-Claire, Lac / Lake St. Clair
Saint-Jean, Rivière / Saint John River
Saint-Laurent, Fleuve /
St. Lawrence River
Saint-Laurent, Golfe du /
Gulf of St. Lawrence
Saskatchewan Nord, Rivière /
North Saskatchewan River
Saskatchewan, Rivière / Saskatchewan River
Saskatchewan Sud, Rivière /
South Saskatchewan River
Supérieur, Lac / Lake Superior

Témiscamingue, Lac / Lake Timiskaming
Terre-Neuve / Newfoundland

Ungava, Baie d' / Ungava Bay

Vancouver, Île de / Vancouver Island

Winnipeg, Lac / Lake Winnipeg
Winnipegosis, Lac / Lake Winnipegosis
Winnipeg, Rivière / Winnipeg River

Yukon, Fleuve / Yukon River
Yukon, Territoire du / Yukon Territory